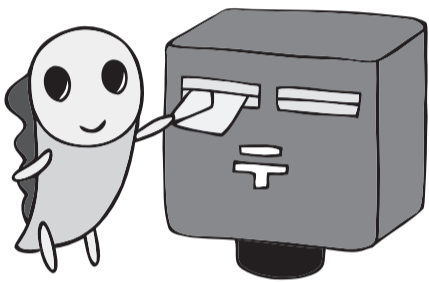


Published by: Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Application Forms for Teigaku Kyufukin (Fixed-Sum Benefit) Were Mailed on April 13



You must complete the application form to receive Teigaku Kyufukin (Fixed-Sum Benefit). Please write down the required information on the application form, attach the required documents (see below), and mail in your application using the enclosed envelope. Applications must be received no later than October 15 (Thu.).

Eligible individuals for the benefit are those who are registered as a resident or foreign resident* of Suginami City as of February 1 (excluding those with temporary visitor's visas and illegal immigrants).

*Foreign residents with expired visas are not eligible to apply. Please request an extension to your period of stay at the Regional Immigration Bureau and complete the designated procedures to renew your foreign resident registry before applying for the benefit.

Required Documents:

- (1) A document verifying the identity of the applicant
For foreign residents, please attach a copy of your foreign resident registration card. (If you have registered any changes on the back of your card, please copy both front and back.)
- (2) A document showing the financial institution you wish the benefit to be deposited in
Document indicating the name of the financial institution, branch, account number, and account holder (with katakana)
 - A copy of the bankbook, cash card, etc.

Teigaku Kyufukin Questions and Answers

Q: How much is the benefit per person?

A: The benefit is ¥12,000 per eligible person. For the following individuals as of the standard date (February 1, 2009), the benefit is ¥20,000 per person.
(1) 65 years of age or older (born on or before February 2, 1944)
(2) 18 years of age or younger (born on or after February 2, 1990)

This is a one-time-only benefit and is not taxable. (Neither income tax nor resident's tax will be imposed.)

Q: What happens if I fail to apply by the October 15 (Thu.) deadline?

A: The benefit is issued upon application. The application period is from April 15 (Wed.) through October 15 (Thu.). If your application is not received within the application period, you will be considered as having declined the benefit. Please do not forget to file your application.

Q: What should I do if I did not receive an application form?

A: If you did not receive an application form in the mail, please call the number below.

Inquiries: Fixed-Sum Benefit/Special Child-Raising Support Allowance Hotline
Tel: 03-3312-2311

Starting October 1, Individuals Will Be Fined for Smoking in No-Smoking Zones

A little over five years have passed since the enactment of the Suginami City Ordinance on Safety in Daily Living and Environment Beautification in October 2003.

During this period of time, Suginami City has striven to improve the manners of smokers by designating no-smoking zones (six zones—(1) through (6) listed below), conducting various awareness-raising activities, and conducting patrols for environment beautification.

Although some progress has been made, there are still smokers who fail to follow the rules. As a result, we continue to receive complaints from many residents.

Therefore, because there is a limit to how much the situation can be improved by simply conducting awareness-raising programs, Suginami City has decided to strictly enforce the no-smoking rules and fine violators of the city ordinance in designated no-smoking zones to further promote the safety of city residents and the beautification of the environment.

The fining system is described below. Publicity programs will be actively conducted from here on out, and we would appreciate your understanding and cooperation in this matter.

Applicable Behavior:

Smoking on the street in no-smoking zones (This includes the littering of cigarette butts.)

No-Smoking Zones;

- (1) JR Nishiogikubo Station Area, (2) JR Ogikubo Station Area, (3) JR Asagaya Station Area, (4) JR Koenji Station Area, (5) Seibu-Shinjuku Line Kamiigusa Station Area, and (6) Keio-Inokashira Line Takaido Station Area

For more information on no-smoking zones, please see Suginami City's Web site (in Japanese).

Amount of Fine: ¥2,000

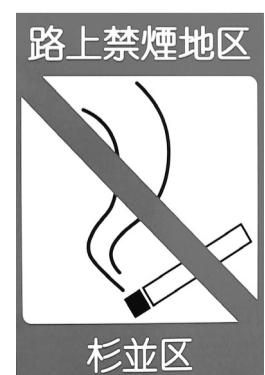
Fining Procedures:

- Collection of fines from violators of the city ordinance will be conducted by Suginami City Office employees.
- Fines will be collected directly on the spot or by invoice on a later date.

Effective Date: Starting October 1 (Thu.)

No-Smoking Zone Signs

Road signs and billboards that are easy for anyone to understand will be posted in no-smoking zones.



Inquiries: Environment Section

Beware of the New Strain of Influenza

Similar to seasonal influenza, the new strain (H1N1) is spread when people breathe in the virus contained in a flu victim's sneeze or cough and the virus enters the membrane of the mouth, nose, or eyes. To prevent infection, it is a good idea to keep the following points in mind.

Countermeasures That Can Be Practiced at Home

- Make a habit of practicing basic illness prevention measures, such as gargling and washing your hands.
- Either wear a mask or cover your mouth with tissue when you cough or sneeze.
- Avoid stepping out unless absolutely necessary. Avoid crowded areas.
- It is a good idea to keep an extra supply of food and everyday sundries at home.



Suginami City is cooperating with the national and Tokyo metropolitan governments during this time of concern.

We hope that all city residents will remain calm and take appropriate action based on correct information.

Please call if you have such symptoms as fever, cough, or sore throat.

◆ **Suginami City Influenza Telephone Consultation Center**
 Inside Suginami Public Health Center (9:00 a.m. to 5:00 p.m.), Tel: 03-3391-1299 or 03-3391-2670.

◆ **Tokyo Metropolitan Influenza Consultation Center**
 Saturdays, Sundays, and national holidays (24 hours a day) and weeknights (5:00 p.m. to 9:00 a.m.), Tel: 03-5320-4509

◆ **Tokyo Metropolitan Medical Institution Information (Himawari)**
 Consultation in foreign languages (9:00 a.m. to 8:00 p.m.), Tel: 03-5285-8181

The Suginami Federation of Merchants' Association Will Further Organize Programs That Reduce Regi Bags (Plastic Shopping Bags)

Suginami City is pioneering programs that reduce regi bags (plastic shopping bags) by enacting the Suginami City Ordinance concerning Promoting the Charging of Regi Bags on April 1, 2008.

In accordance with the objective of this ordinance, three parties—Suginami City Office, the Suginami City Regi Bag Reduction Promotion Council, and the Suginami Federation of Merchants' Association—have finalized a voluntary local agreement and are further organizing programs that reduce regi bags, such as placing a donation box for the promotion of the program at cooperating shops.

Note: Regi bag reduction cooperating funds received voluntarily from customers when handing out regi bags will be entirely donated to schools in the city to cover expenses for greenery measures.

When you go shopping, please carry your own shopping bag. We would appreciate your understanding and cooperation of regi bag reduction.

Dates: Starting May 1 (Fri.)

Location: Approximately 2,500 shops in the Suginami Federation of Merchants' Association

Inquiries: Ecological City Promotion Section



Please Pay Your Resident's Tax as Early as Possible

FY2009 tax notifications for those who pay Resident's Tax (Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax) individually will be mailed on June 10 (Wed.). Tax notifications for those whose Resident's Tax is deducted from their public pensions will also be mailed. Please pay the amount indicated on your tax notification using the invoice by the deadlines given below. The tax is levied on income earned from January through December of 2008.

Deadlines: 1st Term = June 30 (Tue.), 2nd Term = August 31 (Mon.), 3rd Term = November 2 (Mon.), 4th Term = February 1, 2010 (Mon.)

Payment Locations: (1) Your local bank or credit association; (2) any Japan Post Bank or post office service counter located in Tokyo, Yamanashi Prefecture, or other prefectures in the Kanto area; (3) Suginami City Office, your local Residents Office, Annex Office, or Suginami City Office Stationfront Office; and (4) your local convenience store (However, invoices for taxes over ¥300,000 cannot be handled here.)

Payment Method: Those who pay taxes individually, such as business income earners, should use the invoice to pay the amount indicated on the tax notification by the payment deadline.

Please note that tax notifications for those whose Resident's Tax is deducted from their salaries have already been mailed to employers, such as companies. Taxes will be deducted from salaries from June 2009 through May 2010 (for the 12-month period).

Concerning the Start of Deduction of Resident's Tax from Public Pension

For recipients of public pension who are 65 years of age or older as of April 1 and are obliged to pay Resident's Tax for pension income received during the previous year, the Resident's Tax for the latter half of FY2009 will be deducted from the public pension issued in October.

Thus, half of the tax for FY2009 should be paid as has been done until now by either paying by invoice or automatic debit transfer in June and August.

Please note that for those who applied for advance payments by automatic debit transfer, the tax for June and August will be debited in June.

Inquiries: Taxation Section (concerning tax invoices); Tax Collection Section (concerning tax payments)

Have You Paid Your Light Motor Vehicle Tax?

Light Motor Vehicle Tax is levied on those who own a vehicle as of April 1 of each year.

Even if you dispose of your vehicle on or after April 2, 2009, you must pay this tax for FY2009.

Tax notifications were mailed on May 11, so if you have not paid your tax yet, please do so as early as possible.

Although the tax notification says that the payment deadline is June 1 (Mon.), you can still make payment after the deadline at the payment service counters of Suginami City Office, your local bank, Japan Post Bank, or post offices. If you have lost your tax notification, please contact the Taxation Section.

Please note that a vehicle disposal report must be filed and reported to Suginami City Office in the following cases:

(1) if you move out of Suginami City, (2) if you trade in or transfer the ownership of your car, (3) if your car has been stolen (you must file a report with the police and Suginami City Office), and (4) if your car becomes unusable or if you have disposed of it

Inquiries: Taxation Administration Subsection, Taxation Section

Tel: 03-5307-0629

Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various fun events that foreign residents are free to participate in and mingle with Japanese and non-Japanese people. Please come and join us!

◆ International Sports Exchange

Why not get to know people from various countries around the world while enjoying sports? There will be team games, such as tug-of-war; a bread-eating contest; and a German instructor teaching "energy dance." Also, you can measure your physical strength.

Date and Time: June 20 (Sat.), 1:30 to 4:00 p.m. (will be held even in the event of rain)

Location: Omiyamae Gymnasium (2-11-11 Miyamae)

Capacity: 80 people (on a first come, first served basis)

Fee: ¥500 (including drink and insurance), free for children under 12

How to Apply: Write your name, age, nationality, address,

telephone number, and event name on a postcard and send it to SACE. You can also apply by phone, e-mail, or fax.

Other: Please bring gym shoes for use inside the gymnasium, comfortable clothes, and a towel.

◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents (Every Week)

SACE offers foreigners free counseling on difficulties experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 2:00 to 5:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first, third, and fourth Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

Fee: Free

◆ International Exchange Salon (Every Week)

The Salon, located on the International Exchange Floor of the SACE office, is where both foreign and Japanese residents can enjoy free and open communication with one another. Come by yourself or with friends.

Hours: Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

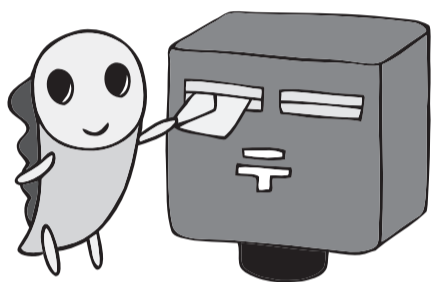
Fee: Free

Other: Food and drinks are permitted in the International Exchange Salon; political, religious, and for-profit activities are prohibited.

*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844
E-mail: info@suginami-kouryu.org
URL: http://www.suginami-kouryu.org/

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

定額給付金の申請書を4月13日に発送しました



定額給付金の給付を受けるには、申請が必要です。お送りした申請書に必要事項を記入の上、添付書類（注）を添えて、同封した返信用封筒により郵送で申請をしてください。申請の受け付けは10月15日（木）までです。

対象になる方は、2月1日現在、杉並区に住民登録のある方、外国人登録のある方（在留資格が短期滞在の方、不法滞在者を除く）です。

※外国人の方は、在留期間が経過している場合は申請できません。地方入国管理局で在留期間の更新の許可を受けたときは、外国人登録の変更登録申請手続きを終えてから申請してください。

（注）添付書類

- ① 申請するご本人の確認資料
外国人の方は外国人登録証明書のコピーを1通付けてください。
（裏面に変更の記載がある場合は表裏両面のコピー）
- ② 振り込みを希望する金融機関口座の確認資料
金融機関名・支店名・口座番号・口座名義（カナ氏名）の確認できるもの
・通帳・キャッシュカードのコピーなど

定額給付金 問答集

問：定額給付金は、1人どれくらいもらえますか？

答：給付対象者1人につき1万2000円です。ただし、基準日（2009年2月1日）において、
① 65歳以上の方（1944年2月2日以前に生まれた方）と、
② 18歳以下の方（1990年2月2日以降に生まれた方）は、1人につき2万円です。
今回1回限りの給付で、所得税・住民税とも非課税になります。

問：10月15日（木）の申請期限を過ぎてしまったらどうなるのでしょうか？

答：定額給付金は、申請により給付します。申請期間は4月15日（水）～10月15日（木）となっています。期間中に申請がなかった場合は、辞退とみなされます。忘れずに申請をしてください。

問：申請書が届かなかったらどうすればよいのでしょうか？

答：お手元に申請書が届かない場合には、お手数ですがお問い合わせください。

【問い合わせ】 定額給付金・子育て応援特別手当ホットライン
電話03-3312-2311

10月1日から路上禁煙地区で過料を徴収します

2003年10月に「杉並区生活安全及び環境美化に関する条例（以下「条例」という。）」を施行してから5年あまりが経過しました。

この間、区では、路上禁煙地区（下記①～⑥の6地区）の指定を行い、各種の啓発活動や環境美化パトロールを実施することで、喫煙者のマナー向上に努めてきました。

しかしながら、一定の成果は上がってはいますが、いまだルールを守らない喫煙者が見受けられ、多くの区民の皆さんから苦情を寄せられているのが現状です。

そこで、区では、意識啓発のみでは限界があることから、路上禁煙地区において、条例に基づき違反者に対し過料を科すことで、喫煙ルールの徹底を図り、区民の皆さんの安全と環境美化の一層の推進を図ることにしました。

過料徴収の概要は次のとおりです。今後、周知活動を積極的に行ってまいりますので、皆様のご理解とご協力をお願いします。

○ 適用対象

路上禁煙地区における路上喫煙行為（吸殻のポイ捨てを含む）

○ 路上禁煙地区

- ① J R 西荻窪駅周辺
- ② J R 荻窪駅周辺
- ③ J R 阿佐ヶ谷駅周辺
- ④ J R 高円寺駅周辺
- ⑤ 西武新宿線 上井草駅周辺
- ⑥ 京王井の頭線 高井戸駅周辺

路上禁煙地区の詳細は、区ホームページをご覧ください（日本語対応のみ）。

○ 過料の金額

2000円

○ 実施方法

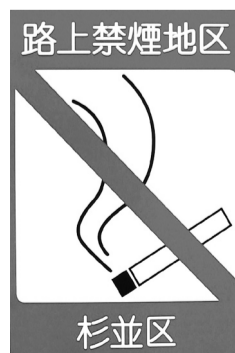
- ・ 条例違反者からの過料の徴収は、区職員が行います。
- ・ 過料は直接その場でお支払いいただくか、後日、納入通知書によりお支払いいただきます。

○ 実施時期

10月1日（木）から

◎ 路上禁煙地区の標示

路上禁煙地区内では路面標示や案内板を設置するなど、だれもが路上禁煙地区であることをわかるよう工夫しています。



【問い合わせ】 環境課

気をつけよう新型インフルエンザ

今回の新型インフルエンザ（H1N1）は季節性インフルエンザと同じように、くしゃみや咳などのしぶきに含まれるウイルスが口や鼻・目などの粘膜から入り感染します。感染防止のため、次のことに気をつけましょう。

～ 家庭でできる予防対策 ～

- ・基本的な予防法であるうがい・手洗いを習慣づけましょう！
- ・咳やくしゃみをする際には、マスクを着用するかティッシュなどで口元を覆いましょう！
- ・不要不急の外出を避ける。人混みに出ない。
- ・食料品や日用品を買い置きしておきましょう！



区は国や都と連携し適切な対応を行っていきます。区民の皆さんには正しい情報に基づいた冷静な対応をお願いします。

発熱・せき・のどの痛みなどの症状が出た方は、お電話ください。

◇杉並区発熱電話相談センター
 (杉並保健所内。午前9時～午後5時) 電話03-3391-1299または、電話03-3391-2670

◇東京都発熱相談センター
 土・日曜日、祝日や夜間＝電話03-5320-4509 (午後5時～午前9時。土・日曜日、祝日は24時間受け付け)

◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」
 外国語による相談窓口＝03-5285-8181 (午前9時～午後8時)

杉並区商店会連合会はさらなるレジ袋削減に取り組みます

区では、全国に先駆けて「杉並区レジ袋有料化等の取組の推進に関する条例」を2008年4月1日から施行し、レジ袋削減運動に取り組んでいます。

このたび、本条例の趣旨にのっとり、区・杉並区レジ袋削減推進協議会・杉並区商店会連合会の三者による地域自主協定を締結し、各商店会の店舗にレジ袋削減協力金箱を設置するなどして、さらなるレジ袋削減に取り組みます。
 ※レジ袋を渡す際、お客様より任意で預かりしたレジ袋削減協力金は、区内学校の緑化対策経費などに全額寄附されます。



お買い物の際には、マイバッグを持参していただき、レジ袋削減へのご理解とご協力をお願いします。

【日時】5月1日(金)から
 【場所】杉並区商店会連合会約2500店舗
 【問い合わせ】環境都市推進課

住民税の納付はお早めに

2009年度の住民税(特別区民税・都民税)を個人で納めていただく分の納税通知書を6月10日に発送します。あわせて、公的年金から住民税を引き落とす分の税額決定通知書を発送します。課税の対象となる所得は、前年(2008年1月～12月)の所得です。

◇納期限

▽第1期＝6月30日(火)、第2期＝8月31日(月)、第3期＝11月2日(月)、第4期＝2010年2月1日(月)

◇納付場所

- ①銀行・信用金庫など
- ②東京都・山梨県及び関東各県所在のゆうちょ銀行・郵便局
- ③杉並区役所、区民事務所・分室、駅前事務所
- ④コンビニエンス・ストア(30万円を超える納付書は取り扱いできません。)

◇納付の方法

事業所得者など個人で納めていただく方は、納税通知書に記載された税額を納付書により各納期限までに納めてください。

なお、給与から住民税が差し引かれる方の税額決定通知書は、会社などの給与支払者へすでに発送しました。6月分～2010年5月分(12カ月)の給与から毎月差し引かれます。

公的年金からの引き落としの開始について

4月1日現在65歳以上の公的年金受給者で、前年中の年金所得に係る住民税の納税義務がある方は、2009年度の下半期の住民税が、10月支給分の公的年金から引き落とされることになります。

そのため、2009年度の税額の半分については、6月と8月に、これまでどおり納付書または口座振替で納めていただくことになります。

なお、口座振替の1年前納を申し込まれている方は、6月分と8月分が6月に引き落とされます。

【問い合わせ】納付書の内容については課税課、お支払いについては納税課へ。

軽自動車税の納税はお済みですか？

軽自動車税は、毎年4月1日現在の所有者に課税されます。

4月2日以降に廃車手続きをしても、2009年度の税金は納めていただくことになります。

5月11日に納税通知書を発送しましたので、納税がお済みでない方は至急納めてください。

納税通知書は6月1日(月)が納期限になっていますが、納期限後でも区役所・銀行・ゆうちょ銀行・郵便局の窓口で納めることができます。納税通知書を紛失した場合は課税課へご連絡ください。

なお、次の場合には廃車の申告が必要です。

- ①区外に転出したとき
- ②下取りに出したり、譲渡をしたとき
- ③盗難にあったとき(警察および区役所に届出が必要です)
- ④使用不可能な状態になったり、処分したとき

【問い合わせ】課税課税務管理係 電話03-5307-0629(直通)

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇国際交流スポーツ大会

スポーツを楽しみながら、さまざまな国の人と交流をしませんか? チーム対抗での綱引きやパン食い競争、ドイツ人講師の指導による「エナジーダンス」。また体力測定もできます。

【日時】6月20日(土) 午後1時30分～4時(雨天実施)

【場所】大宮前体育館(宮前2-11-11)

【定員】80名(申込順)

【費用】500円(飲み物・保険料を含む)、小学生以下無料

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールで行事名・住所・氏名・年齢・電話番号・国籍を

書いて、杉並区交流協会へ

【その他】体育館用運動靴・運動しやすい服・タオルを持参してください

◇外国人相談(毎週)

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日ごろ抱えている問題や悩みにお答えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】毎週金曜日午後2時～5時(祝日、年末年始は除く)

【場所】杉並区交流協会(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【使用言語】日本語・英語＝毎週金曜日、中国語＝第2・4金曜日、韓国・朝鮮語＝第1・3・4金曜日

【相談方法】来所・電話・文書(郵送・ファクス・メール)

【費用】無料

◇国際交流サロン(毎週)

日本人と外国人の皆さんが自由に楽しく交流でき

る場所として、杉並区交流協会の会議室を国際交流サロンとして提供しています。お一人でも気軽に、また、お友達と一緒に立ち寄りください。

【日時】毎週月曜日午後1時30分～4時30分(祝日、年末年始は除く)

【場所】杉並区交流協会交流フロアー(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【費用】無料

【その他】国際交流サロンは飲食可能です。政治活動、宗教活動および、営利を目的とした使用は禁止。

申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ
 【住所】〒166-0004阿佐ヶ谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
 【電話】03-5378-8833
 【ファクス】03-5378-8844
 【Eメール】info@suginami-kouryu.org
 【ホームページ】http://www.suginami-kouryu.org/